

Intraducibles: un proyecto que pone en valor la riqueza del multilingüismo

Santillana y Compartir apoyan esta iniciativa, que en 2022 fue reconocida por la Feria de Bolonia con una mención especial en la categoría de Cross Media Award



Santillana está presente en prácticamente toda Latinoamérica, una región en la que, según estima el Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro de la UNESCO, existen al menos **528 lenguas indígenas diferentes**, muchas de ellas en riesgo de desaparición.

Con el objetivo de protegerlas, cada 21 de febrero se conmemora el **Día Internacional de la Lengua Materna**. El tema de este año era la educación multilingüe, una manera de facilitar el acceso y la inclusión a la educación de los grupos de población que hablan lenguas no dominantes.

Santillana y Compartir colaboran, junto a la Secretaría de Cultura, la Organización de Naciones Unidas en México y el Instituto Mexicano de Cultura en Houston, en una iniciativa que pretende generar conciencia y hacer visibles algunas de estas lenguas: **Intraducibles**.

El proyecto tiene como fin promover el interés y el respeto de la riqueza cultural y lingüística del país. Para ello, Santillana ha editado esta **publicación** accesible y de distribución gratuita, que reúne 68 palabras provenientes de diferentes lenguas indígenas.

Todos estos términos tienen algo en común: la dificultad de traducirlos a una palabra equivalente en español, pues en su composición intervienen conocimientos, prácticas, creencias y saberes de los pueblos que las crearon. Para poder explicarlos, el libro recurre a descripciones y, también, a ilustraciones de artistas renombrados y estudiantes de diseño y a un poema, escrito por la poetisa Irma Pineda.

Según explica **Ernesto Núñez, director de contenidos de Santillana México** y uno de los impulsores de la iniciativa, "Intraducibles es apenas un paso por dar visibilidad a la riqueza lingüística de México. El libro es una muestra de gratitud para las y los hablantes que regalaron sus palabras. No pretende ser otra cosa que un reconocimiento a su cosmovisión y a sus años de resistencia".

Además de esta obra, también se ha organizado una **exposición itinerante** que recorrerá todo México para contribuir a que estas palabras sean conocidas y reconocidas por todos.

Este proyecto transmedia **fue reconocido en 2022 en la Feria de Bolonia**, dentro de la categoría de Cross Media Award. La participación de Santillana en él es parte de su compromiso con la diversidad y del respeto a las lenguas y la cultura de las comunidades en las que opera.



Papa'

Los hablantes de tutunakú usan el término "papa" para referirse a los efectos de la luna en la naturaleza. Según la tradición totonaca de la Sierra de Puebla y Veracruz, la luna repercute en los sentimientos de las personas y los animales.

Djux naa

Entre las costumbres ancestrales zapotecas existe esta palabra para saludar con respeto a quienes, con su sabiduría y años de experiencia, han guiado la vida de los más jóvenes: las ancianas.

Ndumui

Esta es la palabra que se utiliza en Hñähñu para describir un dolor emocional devastador, que va desde el estómago hasta el corazón, dos partes que para los hablantes de esta lengua representan el centro de energía de las personas.

Conoce otros 65 términos "intraducibles" en el libro



#PropósitoSantillana
#HagámosloRealidad